

УДК 81'373.2

DOI: 10.26456/vtfilol/2022.3.129

СВОЕОБРАЗИЕ КИТАЙСКИХ НИКНЕЙМОВ НА ФОНЕ РУССКИХ НИКОВ СЕТЕВЫХ ПОЭТОВ

¹Е.В. Крайнова, ²Е.А. Непомнящих, ¹Т. Линь

¹Иркутский государственный университет, г. Иркутск

²Байкальский государственный университет, г. Иркутск

В статье проводится контрастивный анализ русских и китайских никнеймов современных сетевых поэтов. На фоне русских никнеймов, описанных ранее, рассматриваются структурные и семантические особенности китайских никнеймов, выявляется общее и специфичное для каждого языка.

Ключевые слова: лексика, ономастика, виртуальная коммуникация, никнейм.

За последние два десятилетия сформировалась новая область коммуникации – виртуальная. Используя уже известные знаковые системы, разнообразные графические символы, коммуниканты создают новое средство общения. В интернет-пространстве изменения затронули различные стороны естественного языка: синтаксис, словообразование, лексику, – появились новые способы означивания, возник новый вид онима – никнейм.

Анализируя различные точки зрения на природу никнейма [1; 2; 4; 5], мы пришли к выводу, что понятия «никнейм» и «сетевой псевдоним» тождественны в условиях интернет-коммуникации.

В статье «Языковые особенности никнеймов современных сетевых поэтов» [3] был дан структурно-семантический анализ русских никнеймов. Процесс самоидентификации в интернет-пространстве носит интернациональный характер.

На китайском сайте поэтов <https://woodbird.net> было выбрано 80 наименований, имеющих традиционное иероглифическое написание. В китайском интернет-пространстве встречаются никнеймы, имеющие латинскую транскрипцию, цифровые обозначения, а также представляющие собой смешение разных знаков. Была произведена компаративная характеристика китайских никнеймов на фоне русских ников сетевых поэтов.

Среди русских никнеймов с точки зрения структуры [Там же] было выявлено три группы:

1. Никнеймы, выраженные словом:

© Крайнова Е. В., Непомнящих Е. А., Линь Т. , 2022

Домоседка, Волчица, Блик, Непринцесса, Презент, Скандалист;

2. Никнеймы-словосочетания:

Нездешний мальчик, Любопытный Критик;

3. Никнеймы-предложения:

Мне Нужны Миллиарды Тонн Сна, Думай Мыслитель.

Китайские никнеймы по структуре можно разделить на следующие группы: никнеймы-односложные слова; никнеймы-двусложные слова; никнеймы-трех-четырёхсложные слова, никнеймы-многосложные слова, никнеймы-предложения.

1. Никнеймы, представленные односложными словами, в нашей выборке представлены всего пятью примерами: 轩 – Домик; 祂 – Он; 安 – Спокойствие; 生 – Рождение; 浪 – Волна.

В основном это имена существительные, обозначающие как конкретные, так и отвлеченные понятия. Особо следует остановиться на никнейме 祂 – Он. Обычно это имя как личное местоимение третьего лица используют западные проповедники в Китае для обозначения Бога, Иисуса.

2. Никнеймы – двусложные слова составляют самую многочисленную группу и представлены 41 примером.

Русские эквиваленты китайских никнеймов могут быть представлены отдельными словами: 修士 – Аскет; 橘子 – Апельсин; 赤铁 – Гематит; 回音 – Эхо – именами существительными в именительном падеже;

无题 – Без заглавия – именами существительными в косвенных падежах;

佚名 – Анонимный; 简单 – Простой – именами прилагательными.

Китайские никнеймы этой группы переводятся:

– атрибутивными словосочетаниями: 白雪 – Белый снег; 雨笔 – Дождливая ручка; 小风 – Маленький ветер; 流云 – Плывающие облака; 静河 – Тихая река; 小海 – Маленькое море; 飞鸟 – Залетные птицы; 古剑 – Старинный меч; 骰子 – Игральные кости; 灰塔 – Серая башня; 思敏 – Быстрое мышление; 原稚 – Оригинальная наивность.

– объективными словосочетаниями: 拓野 – Расширение пустыни; 雨声 – Звук дождя; 天书 – Книга Небес; 梨瓣 – Лепестки груш.

– простыми предложениями: 何求 – Что понадобится; 庭屹 – Двор непоколебимо стоит; 非我 – Это не я; 再减一 – Минус еще один. 云栖 – Облака остановятся на отдых.

Следует отметить группу двусложных никнеймов, в состав которых входят имена собственные: 阿翔 – А Сян; 阿伊 – А Йи; 阿落 – А Луо.

А (阿) – китайский префикс, часто используется в сочетании с именами, обозначающими выходцев из провинции Гуандунь на юго-востоке Китая. Это диалектное именование позволяет определить земляка.

猫桑 – Кот Сан. Сан (桑) происходит из японского языка, является формальным вежливым обращением. Как правило, добавляют его за

фамилией, переводится по отношению к мужчине – господин, по отношению к женщине – дама. Такое обращение предполагает дистанцию, исключает фамильярность.

万宁 – Ваньнин – это название города, который находится на китайском острове Хайнань.

Среди двусложных никнеймов встречаются такие, которые имеют книжный характер.

飞鸟 – залетные птицы – этот никнейм заимствован из сборника стихов Р. Тагора «Залетные птицы»;

以沫 – Йимо – поэт взял два китайских иероглифа из китайской идиомы – 相濡以沫. Эта идиома используется для обозначения того, что люди, находящиеся в одном и том же бедственном положении, могут поддерживать друг друга.

坎离 – Кань и Ли (Кан 坎 и Ли 离) – две гексаграммы «Ицзина», «ИЦзин» – один из древнейших классических текстов ханьских китайцев, книга для гадания, используемая для предсказания будущих удач и несчастий. По словам книги, Кан 坎 – вода, Ли 离 – огонь. Эти два символа вместе означают инь и ян, воду и огонь;

天书 – Книга Небес – в китайском языке это словосочетание обозначает: 1) книга, подаренная небесами или богами; 2) нечитаемый текст или текст, трудный для понимания.

Среди двусложных никнеймом встретилось наименование 六六 – ШестьШесть, представляющее собой удвоенное написание числа шесть.

3. Одинаковым количеством представлены никнеймы, выраженные трех- и четырехсложными словами – по 13 примеров.

Трехсложные никнеймы могут переводиться:

– различными сочетаниями слов: 荒清昼 – Бесплодный день; 河边人 – Люди у реки; 萝卜诗 – Поэма о редьке; 逍遥客 – Беспредельно свободный; 难理会 – Трудно разуметь; 文三思 – Глубоко поразмыслить о сочинении.

– словосочетаниями с именами собственными: 李无知 – Ли невежество; 赵太阳 – Чжао солнце; 刘优秀 – Лю лучший.

Среди трехсложных никнеймов немало наименований, имеющих яркую национально-культурную окраску:

– 亡羊民 – Человек, у которого мертвые овцы. Этот никнейм восходит к китайской идиоме 亡羊补牢 (чинить хлев, когда овцы пропали), что означает – запоздалое благоразумие;

– 琉璃姬 – Люли Цзи – Люли (琉璃). В древнем Китае это название драгоценного камня из западных регионов древнего Китая, Цзи (姬) – имя женщины, которым называли красивых женщин, а также артисток, которые пели и танцевали;

– 子不语 – Странные вещи. Это выражение принадлежит классическому китайскому языку вэньянь. Примерное значение исходного пред-

ложения: «Учитель не говорил о чудесах, силе, беспорядках и духа (фраза из «Аналектов» Конфуция), позже за ним закрепилось значение «странные вещи»;

– 小铜雀 – Маленький медный воробей. Поэт по имени Медный Воробей, это имя связано с Башней Медного Воробья, построенной Цао Цао, лидером государства Вэй в период Троецарствия. Эта история известна каждому китайцу.

Значения четырехсложных никнеймов также могут передаваться различными конструкциями:

– сочетаниями слов с сочинительной или подчинительной связью: 鱼与星空 – Рыбы и звезды; 深宵小巴 – Полуночная маршрутка; 落魄书生 – Унылый кабинетный ученый; 原野追逐 – Погоня за пустыней; 半首诗人 – Наполовину поэт; 有人无趣 – Кому-то скучно.

Содержание половины четырехсложных никнеймов передается предложениями: 诗沉大海 – Поэзия тонет в море; 众生随影 – Все существа следуют за тенью; 想当神仙 – Хочу быть небожителем.

Значительная часть четырехсложных никнеймов-предложений имеет книжный характер, тесно связана с китайской культурной традицией.

韩信点兵 – Хань Синь вербует солдат. Эта идиома китайского языка употребляется в значении «Чем больше, тем лучше».

青橙居士 – Зеленый оранжевый мирянин. Это дословный перевод, каждый элемент имеет символическое значение: зеленый 青 – чистый, здоровый, неспорченный; оранжевый 橙 – цвет апельсина/мандарина, символ богатства; мирянин 居士 – в китайском языке это слово используется в даосизме, буддизме и конфуцианстве и означает добродетельных людей, которые жили в уединении. Позже это слово стало употребляться в значении «ученый, грамотный».

画地为牢 – Начертить на земле круг в качестве тюрьмы. Это идиома китайского языка, обозначающая деятельность только в строго определенных пределах.

4. Многосложные никнеймы могут включать в свой состав от пяти и более элементов. В нашей выборке зафиксировано четыре примера пятисложных никнеймов, один шестисложный никнейм и два семисложных:

围巾染红抱抱 – Шарф, окрашенный в красные объятия;
山盟海誓之怪谈 – Истории клятв о безграничной любви;
一条会说话的鱼 – Говорящая рыба.

Половина многосложных никнеймов также восходит к литературным памятникам и имеет чисто китайскую специфику:

空降小尼玛 – Маленькая Нима прилетела по воздуху. Нима 尼玛 – это почтительное имя солнца на тибетском языке. Но оно также имеет

значение ругательства среди модных интернет-словечек, т. к. произносится так же, как и известное ругательство.

海亮明月升 – Когда море станет светлым, луна встанет. Этот никнейм заимствован из знаменитого стиха династии Тан: «海上生明月, 天涯共此时». В переводе на русский язык он звучит так: «Когда над морем встанет луна, то где бы мы ни были, мы одинаково будем любоваться ею».

5. Среди массива никнеймов китайских поэтов один пример выражен предложением: 万宁 – 自由 – 阳光 – Свобода – солнечный свет.

Сравнивая никнеймы китайских поэтов с русскими никнеймами, рассмотренными нами в ранее указанной статье [Там же], с точки зрения семантики, мы обнаружили как общие черты, так и специфические особенности для каждого языка.

Для самопрезентации также, как и в русском языке, могут использоваться наименования, имеющие положительную коннотацию: 刘优秀 – Лю лучший; 惜恩 – Доброта; 轩 – Домик; так и номинации с отрицательным оценочным значением: 未果之事 – Неудачные дела; 李无知 – Ли невежество; 荒清昼 – Бесплодный день.

Используются никнеймы, дающие субъективную характеристику автору, отражающие его самоидентификацию: 简单 – Простой; 难理会 – Непонятный; 修士 – Аскет; 非我 – Это не я; 佚名 – Анонимный; 再减一 – Минус еще один.

Для китайских никнеймов в большей степени характерны:

– биоморфные элементы: 思敏 – Быстрое мышление; 疯情万种 – Полное безумие;

– природные явления: 白雪 – Белый снег; 雨声 – Звук дождя; 河边人 – Люди у реки; 清川 – Красивый пейзаж горы; 浪 – Волна; 静河 – Тихая река; 小海 – Маленькое море;

– названия животных: 鱼与星空 – Рыбы и звезды; 一条会说话的鱼 – Говорящая рыба; 北椋 – Северная шелковица; 猫桑 – Кот Сан; 飞鸟 – Залетные птицы;

– названия продуктов: 啊糖 – Ах, конфеты; 萝卜诗 – Поэма о редьке.

Среди китайских никнеймов встречаются примеры, связанные с поэтическим творчеством: 半首诗 – Наполовину поэт; 诗沉大海 – Поэзия тонет в море.

Китайский язык один из самых омонимичных языков. По различным подсчетам, количество омонимов в лексике составляет от 10% до 16%. В структуре китайских никнеймов также используется омонимия.

浮尘遇拂尘 – Плавающая пыль встречает мухогонку. Эффект заключается в столкновении омофонов: плавающая пыль 浮尘 и мухогонка 拂尘 произносятся одинаково;

李无知 – Ли невежество – последние два китайских иероглифа 无知 можно перевести как «невежество», а также это может быть обычное имя – Ли Учжи;

陈山岭 – Чен Горы – последние два китайских иероглифа (山岭) могут передавать два омонима: «гора» и имя – Чен Шаньлин.

Особенностью никнеймов китайских поэтов является то, что среди них много выражений, имеющих книжный характер. Это идиомы, строки или герои из широко известных произведений. Все они обладают яркой национально-культурной самобытностью, понятны читателю, являясь своеобразным культурным кодом:

亡羊民 – Человек, у которого мертвые овцы – идиома;

小犟犟犟 – Немного нахмуриться – восходит к известному китайскому традиционному роману «Сон в красном тереме», в котором фигурирует женский персонаж по прозвищу – ВэйВэй (犟犟).

子不语 – Странные вещи – это выражение восходит к «Аналектам» Конфуция.

Итак, при совпадении некоторых элементов в структуре русских и китайских никнеймов таких, как биоморфные элементы, природные явления, названия животных, продуктов, оценочная и абстрактная лексика, имеются и различия.

Так, для русских никнеймов в большей степени характерны языковая игра, разнообразное словотворчество, графическое слияние или разделение элементов никнейма.

Среди китайских никнеймов больше 11% составляют никнеймы, по своему содержанию ассоциирующиеся с китайскими фразеологизмами или известными литературными источниками.

Никнеймы современных сетевых поэтов отличаются разнообразием структуры и семантики и в русском, и в китайском языках.

Список литературы

1. Балкунова А.С. Место никнеймов в ономастике // Вестник Нижневартовского государственного гуманитарного университета. 2010. № 3. С. 17–22.
2. Веди́на Т.Ф., Лебедева Н.В. Тайны псевдонимов : Словарь для любознательных. Москва : Русский язык, 2003. 232 с.
3. Непомнящих Е. А. Языковые особенности никнеймов современных сетевых поэтов // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2022. № 1(72). С. 98–103.
4. Чыонг Т.С.Х., Киселева А. Особенности формирования никнеймов и использование гендерно-нейтральных никнеймов молодежью на виртуальных коммуникативных площадках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7–1(73). С. 167–170.
5. Яковлюк А. А. Никнеймы в интернете и их особенности // Язык и культура (Новосибирск). 2013. № 4. С. 56–59.

THE PECULIARITY OF CHINESE NICKNAMES AGAINST THE BACKGROUND OF RUSSIAN NICKNAMES OF NETWORK POETS

¹Ye. V. Kraynova, ²Ye. A. Nepomnyashchikh, ¹T. Lin

¹Irkutsk State University, Irkutsk

²Baikal State University, Irkutsk

The article provides a contrastive analysis of Russian and Chinese nicknames of modern online poets. Against the background of the Russian nicknames described earlier, the structural and semantic features of Chinese nicknames are considered, common and specific for each language are revealed.

Keywords: *vocabulary, onomastics, virtual communication, nickname.*

Об авторах:

КРАЙНОВА Елена Владимировна – доцент кафедры лингвистики и лингводидактики Иркутского государственного университета (664003, г. Иркутск, ул. Карла Маркса, 1), e-mail: evkainova@rambler.ru.

НЕПОМНЯЩИХ Екатерина Александровна – доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Байкальского государственного университета (664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11), e-mail: trunova.k_86@mail.ru.

ЛИНЬ Тайли – студент направления «Лингвистика» Иркутского государственного университета (664003, г. Иркутск, ул. Карла Маркса, 1), e-mail: ya18508352430@live.com.

About the authors:

KRAINOVA Elena Vladimirovna – Associate Professor at the Department of Linguistics and Linguodidactics, Irkutsk State University (664003, Irkutsk, Karl Marks str., 1), e-mail: evkainova@rambler.ru.

NEPOMNYASHCHIKH Ekaterina Alexandrovna – Associate Professor at the Department of Russian Language and Intercultural Communication, Baikal State University (664003, Irkutsk, Lenin st., 11), e-mail: trunova.k_86@mail.ru.

LIN Tayli – Student of the Direction “Linguistics” at the Irkutsk State University (664003, Irkutsk, Karl Marks str., 1), e-mail: ya18508352430@live.com.

Дата поступления рукописи в редакцию: 09.07.2022 г.

Дата подписания в печать: 02.09.2022 г.